

Большое значение в деловой переписке имеет оформление делового письма и, прежде всего, употребление форм обращения. Так, в официальном письме вместо «Lieber Herr» целесообразно употреблять «Hochgeehrter Herr», а если руководителем предприятия, фирмы является женщина, то следует взять нейтральную форму «Hochgeehrte Damen und Herren». Что касается звания, например, «Doktor Schulz», то при официальном обращении общепринят сокращенный вариант «Dr. Schulz».

Несоблюдение норм официальности / неофициальности проявляется также в проникновении в официальную письменную речь элементов устной разговорной речи, например: Hallo! Wie geht es Ihnen? ... и др. Данные разговорные клише недопустимы с точки зрения норм оформления делового письма.

Следует отметить, что при передаче на немецкий язык имен, отчеств и фамилий часто наблюдается неправильное расположение русского имени относительно фамилии (например, Iwanowa Anna вместо Anna Iwanowa), а также нередки ошибки в выборе места для написания отчества (например, Iwanowa Anna Alexandrowna вместо Anna Alexandrowna Iwanowa). Недопустимо склонение имен собственных, например (от кого? — от Iwanowej вместо «von Iwanowa» и др.

Таким образом, письменная форма общения не теряет своей значимости, а обучение навыкам делового письма является неотъемлемым компонентом обучения иностранному языку.

Т.В. Дементьева
ВГУ им. П.М. Машерова (Витебск)

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ ПОНИМАНИЮ НЕИЗУЧЕННЫХ КОНВЕРТИРОВАННЫХ СЛОВ

Конверсия — один из основных и высокопродуктивных способов образования новых слов в современном английском языке.

Основными разновидностями конверсии являются: вербализация — переход слов в категорию глагола (*a film — to film*); субстантивация — переход слов в категорию существительных (*my dear friend — she was such a dear*); адъективация — переход слов в категорию прилагательных (*a standing man — a standing rule*); адвербиализация — переход других частей речи в категорию наречий (*up, down*).

В зависимости от того, как конвертированное слово связано с базовым, выделяют уровни трудности понимания:

- простой, когда имеются отчетливые семантические отношения с базовыми словами, регулярные соответствия в родном языке;
- осложненный, если нет регулярных соответствий в русском языке;
- сложный — это лексические единицы, связанные с базовыми словами опосредованно, путем переосмысления; их значение определяется контекстом.

Обучение пониманию неизученных конвертированных слов первого уровня трудности понимания следует начать с ознакомления с понятием конверсии. Необходимо обратить внимание на структурно-семантическое тождество пар, соотносимых по конверсии, указать на различие между ними.

При обучении пониманию неизученных конвертированных слов второго уровня трудности семантизации следует подчеркнуть, что относящиеся к этой группе слова не имеют равнозначного эквивалента в родном языке. Однако значение таких слов можно вывести с опорой на базовое слово. Например, *a doctor - to doctor (лечить)*; *a plough - to plough (пахать)*.

После этого следует переходить к работе над лексическими единицами, семантизация которых невозможна на основе определения действий, выраженных данным глаголом. В этом случае значение глагола, образованного от известного существительного, не имеет параллельного эквивалента в родном языке (*a carpet - to carpet*). Значение таких глаголов можно вывести путем осмысливания внутренней формы известного слова (в данном случае – *ковёр*). Глагол должен бы иметь значение «коврировать». Эта условная семантизация даёт ключ к пониманию значения глагола *to carpet* — покрывать ковром.

При обучении пониманию неизученных конвертированных слов третьего уровня трудности семантизации следует обратить внимание на развитие у учащихся языковой догадки. Поэтому такие лексические единицы необходимо давать только в контексте. Если выведенное значение слова не соотносится с контекстом, необходимо переосмыслить его, опираясь на внутреннюю форму известного слова. Большое значение при этом имеет характер упражнений и выполнение их в соответствующей последовательности. Сначала учащиеся выполняют упражнения, в которых неизученное конвертированное слово предполагает выбор одного из нескольких значений, затем упражнения, в которых оно связано с базовым словом через переосмысление. Затем даются конвертированные слова с образно-логической мотивированностью.

При обучении пониманию конвертированных слов надо обращать внимание на структурно-семантическое тождество, различие между словами и на типичные случаи конверсии. Понимание осуществляется по контексту, на основе языковой догадки и в результате осмысливания внутренней формы известного слова.

Таким образом, основная цель учителя при обучении пониманию неизученных слов потенциального словаря — научить учащихся распознавать слова и понимать их значение, поэтому приемы обучения должны быть направлены на решение этих двух задач.

Е.А. Емельянов
БТЭУ ПК (Гомель)

ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ ПРИ ПОЛУЧЕНИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ (на базе немецкого языка)

1. Поиски дополнительных эффективных путей интенсификации обучения иноязычной межкультурной бизнес-коммуникации являются главной и постоянной актуальной задачей методики обучения иностранным языкам. Направление этих поисков определяется каждый раз конечной целью обучения конкретного контингента обучаемых. В нашем случае речь идет о слушателях, получающих второе высшее образование в области менеджмента, экономики, маркетинга, хозяйственного права и ин-